

Kurs prawa cywilnego dla tłumaczy -
zagadnienia prawa materialnego i procesowego
Program szczegółowy

Godzina	SOBOTA	Godzina	NIEDZIELA	
	19 marca		20 marca	
9.30-10.00	Rejestracja uczestników i powitanie	9.30-10.00	Rejestracja uczestników	
10.00-13.00	Wykład Ia cz. 1 – Prawo cywilne - zagadnienia ogólne	10.00-13.00	Wykład Ib – Prawo cywilne - zagadnienia ogólne	
13.00-14.00	Przerwa obiadowa	13.00-14.00	Przerwa obiadowa	
14.00-15.00	Wykład Ia cz. 2 – Prawo cywilne - zagadnienia ogólne	14.00-17.00	sekcja hiszpańska Prawo cywilne – omówienie podstawowych instytucji i zagadnień prawa hiszpańskiego i polskiego	sekcja niderlandzka Tłumaczenie jako produkt w kontekście prawa cywilnego
15.00-18.00	Tłumacz sądowy w Polsce i w Europie - wybrane zagadnienia i problemy			
	SOBOTA		NIEDZIELA	
	23 kwietnia		24 kwietnia	
9.30-10.00	Rejestracja uczestników	9.30-10.00	Rejestracja uczestników	
10.00-13.00	Wykład IIa cz. 1 – Prawo cywilne - prawo rzeczowe	10.00-13.00	Wykład IIb cz. 1 – Prawo cywilne - prawo rzeczowe	
13.00-14.00	Przerwa obiadowa	13.00-14.00	Przerwa obiadowa	
14.00-15.00	Wykład IIa cz. 2 – Prawo cywilne - prawo rzeczowe	14.00-17.00	sekcja hiszpańska Pełnomocnictwa	sekcja niderlandzka Pełnomocnictwa

15.00-18.00	Problemy z odmianą i zapisem nazwisk w języku polskim oraz wybrane trudności gramatyczne			
-------------	------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--

	SOBOTA		NIEDZIELA	
	14 maja		15 maja	
9.30-10.00	Rejestracja uczestników i powitanie		9.30-10.00	Rejestracja uczestników
10.00-13.00	Wykład IIIa cz. 1 – Prawo zobowiązań		10.00-13.00	Wykład IIIb – Prawo zobowiązań
13.00-14.00	Przerwa obiadowa		13.00-14.00	Przerwa obiadowa
14.00-15.00	Wykład IIIa cz. 2 – Prawo zobowiązań		14.00-17.00	sekcja hiszpańska Umowy cywilnoprawne
15.00-18.00	Poprawność językowa w języku prawnym i prawniczym – część I			
	SOBOTA		NIEDZIELA	
	11 czerwca		12 czerwca	
9.30-10.00	Rejestracja uczestników i powitanie		9.30-10.00	Rejestracja uczestników
10.00-13.00	Wykład IVa cz. 1 – Prawo spadkowe		10.00-13.00	Wykład IVb – Elementy prawa procesowego
13.00-14.00	Przerwa obiadowa		13.00-14.00	Przerwa obiadowa
14.00-15.00	Wykład IVa cz. 2 – Prawo spadkowe		14.00-17.00	sekcja hiszpańska Dokumenty w sprawach rodzinnych
15.00-18.00	Poprawność językowa w języku prawnym i prawniczym – część II			

PLAN WYKŁADÓW

Prowadząca: Katarzyna Piórkowska-Frątczak

Prawo cywilne - zagadnienia ogólne

1. System prawa cywilnego; źródła prawa.
2. Zakres przedmiotowy i podmiotowy prawa cywilnego
3. Zakres pojęciowy kodeksu cywilnego
4. Podmioty prawa cywilnego
5. Ustanie osoby prawnej
6. Tzw. niepełne osoby prawne – istota i ich rola w obrocie
7. Dobra osobiste i ich ochrona prawna
8. Stosunek cywilnoprawny
9. Czynności prawne

Prawo cywilne - prawo rzeczowe

1. Wady oświadczeń woli
2. Skutki wadliwych oświadczeń woli
3. Rodzaje przedstawicielstwa
4. Pojęcie roszczenia w prawie cywilnym
5. Rodzaje warunków w prawie cywilnym
6. Prawo własności
7. Pojęcie użytkowania wieczystego oraz zakres wykonywania prawa
8. Prawa rzeczowe ograniczone

Prawo zobowiązań

1. Zobowiązania umowne
2. Rodzaje zobowiązań
3. Skutki niewykonania zobowiązań
4. Bezpodstawne wzbogacenie – definicja i skutki
5. Czyny niedozwolone
6. Zasada swobody umów
7. Definicje kodeksowe
8. Rodzaje umów
9. Rękojmia a gwarancja
10. Najem a dzierżawa

Prawo spadkowe

1. Spadek
2. Niegodność dziedziczenia
3. Pojęcie przebaczenia
4. Dziedziczenie ustawowe
5. Dziedziczenie testamentowe
6. Zapis i polecenie
7. Zachówek

Elementy prawa procesowego

1. Zagadnienia ogólne procesu cywilnego
2. Uczestnicy postępowania cywilnego
3. Elementy formalne pozwu oraz skutki jego wniesienia
4. Rodzaje dowodów
5. Rodzaje orzeczeń
6. Środki odwoławcze zwyczajne i nadzwyczajne

OPIS WARSZTATÓW

Tłumacz sądowy w Polsce i w Europie - wybrane zagadnienia i problemy

Prowadzący: dr Rafał Szubert

1. Tłumaczenie sądowe - niejasne wyobrażenie
2. Tłumaczenie sądowe - zakres pojęcia
3. Tłumaczenie na sali sądowej - ewolucja pojęcia
4. Sala sądowa jako obszar działania translatorycznego
5. Nakreślenie ramy działania translatorycznego dla tłumacza sądowego w Europie
6. Próba określenia teoretycznego konceptu translacyjnego; optymalizacja pracy tłumacza sądowego z perspektywy funkcjonalno-pragmatycznej

Problemy z odmianą i zapisem nazwisk w języku polskim oraz wybrane trudności gramatyczne

Prowadzący: dr hab. Piotr Kładoczny

Warsztaty w pierwszej części będą dotyczyły typowych kłopotów z odmianą nazwisk polskich oraz obcych. Zdecydowana większość polskich nazwisk odmienia się swobodnie, lecz z pewnych względów boimy się używać różnych form, by nie popełnić błędu lub nie urazić jego nosiciela. Warsztaty mają pokazać, jak należy nazwiska odmieniać, dać uczestnikom pewność w poprawnym zastosowaniu ich odmiany i pokazać najczęściej spotykane błędy. W drugiej części zostanie przedstawionych kilka problemów językowych z zapisem skrótów i skrótowców, użyciem imiesłów w zdaniu oraz uproszczeń semantycznych w wypowiedziach.

Poprawność językowa w języku prawnym i prawniczym

Prowadząca: dr Anna Mróz

Cele szkolenia:

Uczestnicy szkolenia zapoznają się ze specyfiką języka prawa na poziomie stylistycznym, leksykalnym i składniowym. Celem jest wskazanie na charakterystyczne błędy pojawiające się w tego rodzaju tekstach, jak również w ich tłumaczeniach z języków obcych. Uchybienia językowe w pismach prawnych i prawniczych prowadzą wielokrotnie do niejasności, problemów ze zrozumieniem wypowiedzi czy jej dwuznaczności. Dlatego tak ważna jest znajomość normy składniowej. Szkolenie jest połączeniem części teoretycznej z ćwiczeniową, podczas której uczestnicy zapoznają się także z regułami redakcji wypowiedzi. Materiały szkoleniowe opracowane są na podstawie oryginalnych tekstów prawnych, prawniczych i urzędowych.

Korzyści, które osiągnie uczestnik szkolenia:

- podwyższenie kompetencji językowych w zakresie języka prawa;
- poszerzenie świadomości językowej sprzyjającej lepszemu rozumieniu zawłości tekstów prawnych i innych;
- usprawnienie procesu pisania tekstów poprawnych pod względem językowym;
- zapoznanie się z zasadami tworzenia tekstów precyzyjnych językowo, odpowiadających celowi wypowiedzi;
- unikanie najczęstszych błędów i pułapek językowych prowadzących do niezrozumiałości tekstu;
- rozszerzenie umiejętności rozumienia płaszczyzny językowej tekstów prawnych i prawniczych

Zagadnienia szczegółowe odpowiadające programowi szkolenia:

- wybrane zasady interpunkcji;
- użycie wielkich i małych liter;
- leksyka i stylistyka tekstów prawnych;
- zależności szyku zdania i jego wpływu na interpretację